Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

91 | 2016

Varia

Cimetières d'Aceh, Varia I.[Épigraphie islamique d'Aceh. 10]

The cemetery of Aceh, Varia I. [Muslim Epigraphy of Aceh. 10]

Ludvic Kalus and Claude Guillot

Electronic version

URL: <http://journals.openedition.org/archipel/321>

DOI: 10.4000/archipel.321

ISSN: 2104-3655

Publisher

Association Archipel

Printed version

Date of publication: 15 May 2016

Number of pages: 55-103

ISBN: 978-2-910513-74-0

ISSN: 0044-8613

Electronic reference

Ludvic Kalus and Claude Guillot, « Cimetières d'Aceh, Varia I.[Épigraphie islamique d'Aceh. 10] », *Archipel* [Online], 91 | 2016, Online since 01 May 2017, connection on 24 April 2019. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/321> ; DOI : 10.4000/archipel.321

LUDVIK KALUS¹ ET CLAUDE GUILLOT²

Cimetières d'Aceh, Varia I [Épigraphie islamique d'Aceh. 10]

Dans cette dernière livraison sur la ville d'Aceh, nous n'allons plus trouver de cimetières ni de sultans ou de descendants royaux mais devons nous intéresser à des tombes isolées, dispersées sans protection au milieu des maisons. Certaines ont été découvertes par le plus grand des hasards au cours de notre recherche tandis que d'autres, répertoriées par De Vink au début du ^{xx}e siècle, n'ont pas pu être retrouvées, perdues ou déplacées pour permettre la construction de nouvelles demeures. Faute de localisation précise, il est malheureusement impossible de savoir à quelle catégorie appartient chaque tombe.

Le premier très petit cimetière, celui dit de « Tuan Meurah » se trouve au nord de la ville, à l'aval de la rivière d'Aceh, dans le *kecamatan* de Kutaraja, *gampong* de Peulanggahan, près de la rue Tgk. Dianjong. Lors du tsunami de 2004, sa position près de la mer et du fleuve lui a occasionné de graves dommages avec des tombes déracinées, renversées ou même cassées. Cet ensemble est intéressant parce qu'il est certainement à mettre en relation avec les « grands cadis » ou « qâdî al-qudât » du pays, ceux que localement on appelait encore *malik al-'âdil*, avant que cela ne corresponde plus tard qu'à un simple titre féodal.

En effet, on a maître Shams al-dîn (1/3) qui est qualifié de *qâdî al-qudât* et de *al-malik al-'âdil* ; une fille de Hamza Fuâd (Quwwâd) (1/1), lui aussi titré *qâdî al-qudât* et *al-malik al-'âdil* ; une tombe au nom illisible (1/5)

---

1. Université de Paris IV, Sorbonne, Paris.

2. CNRS, Paris.

où l'on peut simplement lire « fille de... *malik al-'âdil* ». Enfin, on a deux épigraphes dont l'une (1/4), « Sûrî, fille du shaykh Fuâd (Quwwâd) », peut éventuellement, d'après le nom du père, s'interpréter comme la fille du *malik al-'âdil* du numéro 1/1 et dont l'autre « Ahmad, fils de Shams allâh (?) » (1/2) renvoie vraisemblablement à un père dévoué à la religion.

Dans celui de « Ba Asan I », dans le *gampong* Jawa, on trouve une fille d'étranger, restée sur place comme souvent (3/11b), mais qui a tenu à le déclarer, puisqu'elle est décrite comme « fille de *khawâdja* Mahmûd, fils de *khawâdja* Sayf al-dîn ».

Dans le même cimetière, un cas curieux apparaît, un certain « al-Malik al-Zâhir, fils du prince parfait Muhammad, fils de 'Alâ' (?) al-dîn » a péri le 23 septembre 1585 (3/14). Ce nom, qui rappelle les rois de Pasai et semble anachronique à Aceh, attire l'attention et on peut s'interroger sur l'identité de celui qui le porte, surtout qu'on le dit petit-fils d'un 'Alâ' al-dîn, un nom qui n'est connu à Aceh que comme un nom royal. Il se trouve que l'*Hikayat Aceh* le cite comme un commanditaire, avec un certain Maharaja, de la fin du sultan Zainal. Celui-ci était jugé, par les deux hommes, trop généreux en gratifications « en or et argent et en habits précieux » envers tous ceux qui venaient se présenter en audience devant lui, sans penser aux nécessités du royaume. Cet homme, trop conscient de l'État, qui a réussi à chasser le sultan, ou plutôt à l'assassiner, n'était pas n'importe qui puisque son père, Muhammad, était surnommé « le prince très illustre » (*malik al-adjall*) et son grand-père était vraisemblablement 'Alâ' al-dîn surnommé al-Qahhâr, le même que celui du sultan Zainal, c'est-à-dire qu'ils étaient cousins. Néanmoins, il fut tué lui aussi puisque l'épithèque nous dit qu'il « a péri » le 23 septembre 1585, la même année que le sultan Zainal, d'après l'*Hikayat*.

À très peu de distance de là, se trouve une autre tombe de quelqu'un (6/2) portant le même nom et dont le père, Muhammad, est qualifié de *malik al-umarâ* (prince des émirs).

On a l'épithèque – rare il faut bien le dire – d'un *shahbandar*, un étranger comme il est d'usage, appelé Khân Ma'zul fils de Khân Fâlî (9/1) et celles de deux religieux vénérés, qualifiés de « shaykh instruit » (11/14) pour l'un, et pour l'autre (14/3) de « shaykh initié, parfait, vertueux, auguste, vénéré... ».

Pour finir, on rencontre quand même une dame de la noblesse (11/5) puisqu'on l'appelle « *Sitt Ubî shah* » et qu'elle est la fille du grand sultan 'Alâ' al-dîn al-Qahhar et la petite-fille du sultan « 'Alî Mughâyat ».

I. Cimetière de Tuan Meurah

[D'après De Vink vers 1911 : « Peulanggalan (Meunassa Kg. Djawa). Complex Toean Meurah ».]

La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

TOMBE N° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VIII.

Deux stèles à grand pinacle et à ailes, trapues.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 1) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) dans les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, une ligne. E- sommet, un registre en deux lignes.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) dans les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, une ligne. E- sommet, un registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1085, 1086, 1087, 1088, 1089 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- ١ - أ - (أ) - هذه المقبرة
 - (ب) - (١) الزكوة الكريمة التي حلت (٢) قضات [؟] المسلمين النافذات [؟] ..
 - (ت) - (١) فيها الحرة [الحريمة ؟] السعيدة (٢) و الرخيمة الرشيدة (٣) حمزة [؟] فواد [فواد ؟]
 قاضى
 - ب - إلى الناس
 - ت - (أ) - أجمعين الحمد [؟]
 - (ب) - (١) الأكرمين الأفاضل تون ... (٢) و العشرين من شوال عام خمسة و ثمانين
 - (ت) - (١) بنت القاضى ملك (٢) العادل توفيت (٣) يوم الخميس الثانى
 - ث - و تسعمائة < ١ >
 - ج - (١) ... الدارس سبع عشر بعد (٢) ...
 ٢ - أ - (أ) - و لا يحيطون
 - (ب) - (١) إلا بإذنه يعلم ما بين أيديهم و ما خلفهم (٢) و الأرض و لا يؤده حفظهما و هو
 - (ت) - (١) بشئ من علمه إلا بما شاء (٢) وسع كرسيه (٣) السموات
 - ب - العلى العظيم (= قرآن، ٢، ٥٥٢\٦٥٢)
 - ت - (أ) - الله
 - (ب) - (١) لا إله إلا هو الحى القيوم (٢) و ما فى الأرض من ذا الذى
 - (ت) - (١) لا تأخذه سنة (٢) و لا نوم له ما فى (٣) السموات
 - ت - يشفع عنده
 - ج - لا إله إلا الله محمد رسول الله
 < 1 > « - I - » devrait être lu dans l'ordre suivant : - I - A - (a) ; - I - A - (b) - (1fin) ;
 - I - A - (c) - (1-3) ; - I - A - (b) - (1début) ; - I - A - (b) - (2) ; - I - B ; - I - C - (a) ;
 - I - C - (b) - (1) ; - I - C - (c) - (1-3) ; - I - C - (b) - (2) ; - I - D.

Fig. 1 - Cimetière de Tuan Merah, tombe 1, stèle sud, face sud (De Vink, vers 1912).

Épitaphe :

- I - A - (a) ; - I - A - (b) - (1fin) ; - I - A - (c) - (1-3) ; - I - A - (b) - (1début) ;
 - I - A - (b) - (2) ; - I - B ; - I - C - (a) ; - I - C - (b) - (1) ; - I - C - (c) -
 (1-3) ; - I - C - (b) - (2) ; - I - D : Cette sépulture est celle dans laquelle a fait
 halte la dame libre (objet des désirs ?), la bienheureuse, vertueuse, honorable,
 compatissante, bien dirigée, (fille de) Hamza [?] Fu'âd (Quwwâd ?), qâdî
 qudât (le grand juge) des musulmans... vers la totalité des gens,... (?), les
 très honorables, pleins de mérites. (Il s'agit de ?) *tun...*, fille du qâdî Malik
 al-'Âdil. Elle est décédée le jeudi 22 shawwâl de l'année 985/2 janvier 1578.
*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 22 shawwâl 985 tombe effectivement
 un jeudi.*

- I - E : ... 17 après...

Coran :

- II - C - (a) ; - II - C - (b) - (1) ; - II - C - (c) - (1-3) ; - II - C - (b) - (2) ; - II - D ;
 - II - A - (b) - (1) ; - II - A - (a) ; - II - A - (c) - (1-3) ; - II - A - (b) - (2) ; - II - B.

Textes religieux :

- II - E : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

TOMBE N° 02 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VII.

Une stèle (à l'origine deux ?) cubique à pinacle qui a disparu.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest (fig. 2) ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

Reproductions :

Coll. De Vink nos 1081, 1082, 1083, 1084 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

أ - (١) الرابع من (٢) شهر رمضان [٤] سنة (٣) إثنين و ألف
 ب - (١) غفر الله ذنوبه (٢) كلَّها و ... (٣) يوم الحساب
 ت - (١) ... (٢) ... (٣) شمس الله [٤]
 ث - (١) قد توفى ... (٢) المرحوم الملقَّب . (٣) ... أحمد

Fig. 2 - Cimetière de Tuan Merah, tombe 2, stèle sud, face ouest (Guillot/Kalus 2004).

Építaphe :

D - (1-3) ; C - (3) ; A - (1-3) ; B - (1-3) : Est décédé... le digne de miséricorde, surnommé... Ahmad (fils de ?) Shams allâh [?], le 4 du mois de ramadân [?] de l'année 1002 - que Dieu pardonne la totalité de ses péchés... le Jour du Jugement/24 mai 1594.

À déterminer :

- I - C - (1-2).

TOMBE N° 03 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf V.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées très développées, pourvues au sommet d'un grand pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 3) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Deux lignes partout.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Deux lignes partout.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1077, 1078, 1079, 1080 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjêh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

١ - أ - (١) هذ القبر الذى (٢) حلّ فيه قاضى -

ب - (١) القضاة مولا [كذا ؟] (٢) شمس (١) لدين لشهر [؟] ال ا ه [؟]

ت - (١) الملك (١) لعادل (٢) ألحقه الله

ث - (١) بغفرانه (٢) الشامل

٢ - أ - (١) العلم قائما (٢) بالقسط (= قرآن، ٣، ١٨/١٦)

ب - (١) ذلکم الله (٢) فأنى تؤفكون (= قرآن، ٦، ٩٥)

ت - (١) شهد الله أنه (٢) لا إله إلا

ث - (١) هو و الملائكة (٢) وأولوا

Építaphe :

- I - A - (1-2) ; - I - B - (1-2) ; - I - C - (1-2) ; - I - D - (1-2) : Cette tombe est celle dans laquelle a fait halte le qâdî al-qudât (le grand juge), maître [?] Shams al-dîn... al-Malik al-'Âdil - que Dieu l'atteigne par son pardon complet !

Coran :

- II - B - (1-2) : VI, 95.

- II - C - (1-2) ; - II - D - (1-2) ; - II - A - (1-2) : III, 16-18.

Fig. 3 – Cimetière de Tuan Merah, tombe 3, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2004).

TOMBE N° 04 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf IV.

Deux stèles à très grand pinacle et à ailes.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne. E- sommet, un registre en deux lignes.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 4) ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire, une ligne. E- sommet, un registre en deux lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1072, 1073, 1074, 1075, 1076 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- ١ - ١ - أ - (١) ذنوبها كلّها و (٢) أجعل منه رحمة في (٣) قبرها برحمتك يا -
 ب - أرحم الراحمين
 ت - (١) هذ القبر التي (٢) حلّت فيها .. (٣) سورى بنت شيخ فؤاد [٤]
 ث - غفر الله
 ج - (١) لا كلّ شئ ما خلا الله باطل و كلّ (٢) نعيم لا محالة زائل الدنيا فناء و (الآخرة)
 ٢ - أ - (١) ... و لا له ... (٢) اللهم ... (٣) .. الله ال
 ب - محمّد رسول الله
 ت - (١) لله جلّ جلاله (٢) لا لله الا (٣) لا إله إلاه
 ث - لله ...
 ج - (١) شهد الله أنّه لا إله إلا هو و الملائكة و (٢) أولوا العلم قائما بالقسط لا إله إلا هو العزيز
 الحكيم [٤] (= قرآن، ٣، ١٨/١٦)

Fig. 4 – Cimetière de Tuan Merah, tombe 4, stèle nord, face nord (Guillot/Kalus 2004).

Épitaque :

- I - C - (1-3) ; - I - D ; - I - A - (1-3) ; - I - B : Cette tombe est celle dans laquelle a fait halte... Sûrî, fille du shaykh Fu'âd [Quwwâd ?] - que Dieu pardonne la totalité de ses péchés et fasse de Sa grâce la miséricorde dans sa tombe ! Par Ta miséricorde, Ô le plus clément des miséricordieux !

Coran :

- II - E - (1-2) : III, 16/18.

Hadith :

- I - E - (2 fin) : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

Textes religieux :

- II - B : Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - C - (3, 1, 2) : Il n'y a de divinité que Dieu - que Sa majesté soit glorifiée !
Il n'y a de divinité que (Dieu).

Prière :

- II - A - (2) : Ô mon Dieu !...

Morceaux poétiques :

- I - E - (1-2 début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?

À déterminer :

- II - A - (1) ; - II - A - (3) ; - II - D.

TOMBE N° 05 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf III.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, à très grand pinacle et à ailes. Actuellement, il ne reste qu'une stèle.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 5) ; D- face est.
A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre.

Reproductions :

Coll. De Vink nos 1068, 1069, 1070, 1071 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ) الدنيا دار الغرور

- (ب) - (١) هذا نشان [؟] (٢) المرحومة (٣) بنت [؟] المسمى [؟] ..

- ب - بغفرانه

- ت - (أ) الدنيا [كذا] دار النور

- (ب) - (١) ملك (٢) العادل (٣) تغمدها

- ث - ...

Fig. 5 – Cimetière de Tuan Merah, tombe 5, stèle sud, face nord (De Vink, vers 1912).

Épitaphe :

- I - A - (b) - (1-3) ; - I - C - (b) - (1-3) ; - I - B : Ceci est le signe [?] de la digne de miséricorde, fille [?] du nommé [?]... Malik al-'Âdil - que Dieu la couvre de Son pardon !

Hadîth :

- A - (a) : Ce bas monde est la demeure de l'aveuglement.
- C - (a) : Ce bas monde [sic] est la demeure de la lumière.

À déterminer :

- D.

II. Cimetière de Blang Lam Ujung, Peulanggahan.

[D'après De Vink vers 1911 : « Peulanggahan (Meunassa Kg. Djawa). Complex Blang Lam Oedjoeng ».]

La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

TOMBE N° 03 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf III.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, cubiques et à grand pinacle.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 6) ; D- face est. Partout : (a) sur la grande face, dans un compartiment rectangulaire vertical, trois registres superposés ; (b) sur le socle, quatre cartouches juxtaposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1106, 1107, 1108, 1109 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ)-(١) العمر ... (٢) ... (٣) ... ألا إنَّما الدنيا
(ب)-(١) العزّ الدائم (٢) العزّ الدائم (٣) العزّ الدائم (٤) العزّ الدائم
ب - (أ)-(١) كمنزل راكب .. عشياً (٢) و هو في الصبح راحل (٣) دمت [٤] الدنيا و نعيمها
دائم
(ب)-(١) العزّ الدائم (٢) العزّ الدائم (٣) العزّ الدائم (٤) العزّ الدائم
ت - (أ)-(١) هذا القبر السعيد المغفور (٢) ... المعلم حسن [٣] توفي يوم الاثنين
عشرون [٤]
(ب)-(١) العزّ الدائم (٢) العزّ الدائم (٣) العزّ الدائم (٤) العزّ الدائم
ث - (أ)-(١) خمسة أيام خلت من شهر جمادى (٢) الآخرة المدفون (٣) ... المغفرة
(ب)-(١) العزّ الدائم (٢) العزّ الدائم (٣) العزّ الدائم (٤) العزّ الدائم

Épithaphe :

- C - (a) - (1-3) ; D - (a) - (1-3) : Ceci est la tombe du bienheureux, digne de pardon, ... le patron Hasan [?]. Il est décédé le lundi alors que vingt-cinq jours se sont écoulés du mois de djumâdâ II (= 26 djumâdâ II). Enterré... le pardon.

Prière :

- A - (b) - (1-4) : Puissance éternelle ! (répétition 4x)
- B - (b) - (1-4) : Puissance éternelle ! (répétition 4x)
- C - (b) - (1-4) : Puissance éternelle ! (répétition 4x)
- D - (b) - (1-4) : Puissance éternelle ! (répétition 4x)

Morceaux poétiques :

- A - (a) - (3) ; B - (a) - (1-2) : Ce bas monde n'est-il pas comme un logis pour le voyageur : il s'y installe le soir et en repart le matin.
- A - (a) - (1-2) ; B - (a) - (3) : [Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice nécessairement passager, à l'exception du jardin du Paradis ?] où la vie de délices est durable ? [?]

Fig. 6 – Cimetière de Blang Lam Ujung, tombe 3, stèle sud, face nord (De Vink, vers 1912).

III. Cimetière de Tungku Ba Asan I, Jawa.

[D'après De Vink vers 1911 : « Djawa (Meunassa Kg. Djawa). Complex Teungkoe Ba Asan I ».]

La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

TOMBE N° 01 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, cubiques et à grand pinacle.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout : dans un compartiment rectangulaire vertical, trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1118, 1119, 1120, 1121 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (١) بسم الله الرحمن الرحيم (٢) الحمد لله رب العالمين (٣) و الصلوة على رسوله
 ب - (١) ؟؟؟ (٢) ؟؟؟ (٣) <١>
 ت - (١) و آله أجمعين ... الله (٢) +++... (٣) +++
 ث - (١) اللهم إرحم صاحب [؟] (٢) هذا المرقد الذي (٣) اختار مظلوم [؟]

<1> - B - (1-3) : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

Textes religieux :

- A- (1-3) ; C - (1) : Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux. Louange à Dieu, Seigneur des Mondes, et bénédiction sur Son Envoyé et à la totalité de sa famille... Dieu.

Prière :

- D - (1-3) : Ô mon Dieu ! Accorde Ta pitié à celui qui se trouve dans ce lieu de repos, celui qui a préféré... opprimé [?] !

À déterminer :

- B - (1-3).

TOMBE N° 02 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf II.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à une ou à deux stèles.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1122, 1123, 1124, 1125 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Aucune des photos de cette tombe, prises par De Vink vers 1911, ne se trouve actuellement (en 2009) ni à Jakarta, ni à la Bibliothèque Universitaire de Leyde.

TOMBE N° 09 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf IX.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à une ou à deux stèles.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1126, 1127, 1128, 1129, 1130 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Aucune des photos de cette tombe, prises par De Vink vers 1911, ne se trouve actuellement (en 2009) ni à Jakarta, ni à la Bibliothèque Universitaire de Leyde.

TOMBE N° 10 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf X.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, cubiques et à grand pinacle.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout : dans un compartiment rectangulaire vertical, trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1131, 1132, 1133, 1134 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (١) ؟؟؟ (٢) ؟؟؟ (٣) ؟؟؟ <١>
 ب - (١) الذى توفى لله [؟] فى يوم الإثنين (٢) ... رمضان سنة أربع وثمانين (٣) و تسعمائة
 من هجرة النبوة ..
 ت - (١) ؟؟؟ (٢) ؟؟؟ (٣) ؟؟؟
 ث - (١) ؟؟؟ (٢) ؟؟؟ (٣) ؟؟؟ <٢>

<1> - A - (1-3) : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

<2> - C - (1-3) et - D - (1-3) : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

Épitaphe :

- B - (1-3) : Celui qui est décédé à Dieu le lundi... ramadân de l'année 984 de l'hégire du Prophète... / 26 novembre, ou 3, ou 10, ou 17 décembre 1576.

À déterminer :

- A - (1-3) ; C - (1-3) ; D - (1-3).

TOMBE N° 11a du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XI.

Mais il semblerait, d'après l'analyse des photos de De Vink à la disposition de Guillot/Kalus, que sous le n° 11 seraient classées deux tombes différentes : la présente fiche concerne la tombe n° 11a du cimetière.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à deux stèles, cubiques et à grand pinacle (le pinacle manque sur la stèle nord).

- I - Stèle sud : A- face sud (pas de photos) ; B- face ouest (pas de photos) ; C- face nord ; D- face est (pas de photos). Partout : (a) au sommet du pinacle, dans un cadre rectangulaire, registre ; (b) sur la grande face, deux niveaux de deux paires formées de segments juxtaposés, chaque segment étant rempli d'un registre (1-4) ; (c) au-dessous, en bas de la grande face, dans un cadre rectangulaire, registre ; (d) sur le socle, dans un compartiment rectangulaire allongé, une ligne.

- II - Stèle nord : A- face sud (pas de photos) ; B- face ouest (pas de photos) ; C- face nord ; D- face est (pas de photos). Partout : (a) au sommet du pinacle, dans un cadre rectangulaire, registre ; (b) sur la grande face, deux niveaux de deux paires formées de segments juxtaposés, chaque segment étant rempli d'un registre (1-4) ; (c) au-dessous, en bas de la grande face, dans un cadre rectangulaire, registre ; (d) sur le socle, dans un compartiment rectangulaire allongé, une ligne.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1135, 1136 (?) (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

١ - ١ - أ - ٩٩٩٩ -
 ب - ٩٩٩٩ < ١ >
 ت - (أ) الموت كأس و كلّ الناس شاربه
 (ب)-(١) .+.+. (٢) .+.+. (٣) +++++ (٤) +++++
 (ت) الله لا إله إلا هو الحيّ
 (ث) لا إله إلا الله عند [٩] كلّ ... لا إله إلا (ج) (أ) الله عند [٩] ..
 ث - ٩٩٩٩
 ٢ - أ - ٩٩٩٩
 ب - ٩٩٩٩ < ٢ >
 ت - أ - (أ) +++++
 (ب)-(١) +++++ (٢) +++++ (٣) +++++ (٤) +++++
 (ت) +++++
 (ث) لا إله إلا الله الموجود في كلّ زمان لا إله إلا
 ث - ٩٩٩٩ < ٣ >

<1> - I - A - et - I - B - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

<2> - I - D - ; - II - A - et - II - B - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

<3> - II - D - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

Hadîth :

- I - C - (a) : La mort est une coupe dont tout le monde boit.

Textes religieux :

- I - C - (c) : Dieu - nulle Divinité excepté Lui -, est le Vivant.

- I - C - (d) : Il n'y a de divinité que Dieu auprès de [?] tout... Il n'y a de divinité que Dieu auprès de [?]...

- II - C - (d) : Il n'y a de divinité que Dieu qui existe de tout temps. Il n'y a de divinité.

À déterminer :

- I - B ; - I - C - (b) ; - I - D ; - II - A ; - II - B ; - II - D.

TOMBE N° 11b du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XI.

Mais il semblerait, d'après l'analyse des photos de De Vink à la disposition de Guillot/Kalus, que sous le n° 11 seraient classées deux tombes différentes : la présente fiche concerne la tombe n° 11b du cimetière.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, à très grand pinacle et à ailes. Actuellement, il ne reste qu'une stèle.

Stèle sud : A- face sud (fig. 7) ; B- face ouest (pas de photos) ; C- face nord (pas de photos) ; D- face est (pas de photos). Partout : dans le grand champ, trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1137, 1138 (?) (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

أ - (١) هذا القبر عبدة (عبيدة ؟) الله الملك ... (٢) بنت خوجه محمود بن خوجه سيف الدين
توفيت يوم الخميس بعد (٣) الظهر إثنا عشر [و عشرين ؟] من شهر الله رجب المظفر الله

ب - ٩٩٩٩

ت - ٩٩٩٩

ث - ٩٩٩٩ < ١ >

Fig. 7 – Cimetière de Tungku Ba Asan I, tombe 11b, stèle sud, face sud (De Vink, vers 1912).

<1> B - D : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

Épitaphe :

- A - (1-3) : Cette tombe est celle de la servante de Dieu, le Roi... fille de khawâdja Mahmûd, fils de khawâdja Sayf al-dîn. Elle est décédée le jeudi, après midi, le 12 [ou 22 ?] du mois de Dieu radjab - que Dieu le rende victorieux !

À déterminer :

- B ; C ; D.

TOMBE N° 13 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XIII.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, trapues, à pinacle et à ailes. Actuellement, il ne reste qu'une stèle.

Stèle sud : A - face sud ; B - face ouest ; C - face nord ; D - face est. B et C : deux registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1139, 1140, 1141, 1142 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - ٩٩٩٩ <١>

- ب - (١) بنت محمد (٢) شاه بن

- ت - ٩٩٩٩ <٢>

- ث - (١) يوم الثلاثاء (٢) ستّ و عشرون

<1> - A - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

<2> - C - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

Épitaphe :

- B - (1-2) ; D - (1-2) : Fille de Muhammad shâh, fils de... le mardi 26.

À déterminer :

- A ; C.

TOMBE N° 14 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XIV.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, cubiques et à grand pinacle. Actuellement, il ne reste qu'une stèle.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est (fig. 8). Trois lignes partout.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1143, 1144, 1145, 1146 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (١) الملك الظاهر بن [؟] الملك (٢) الأجلّ ... محمّد بن علاء [؟] الدين (٣) فات يوم
الثلاثاء ثمان وعشرين من شهر
ب - (١) رمضان الحثين من سنة ثلث وتسعين وتسعمائة (٢) من الهجرة النبويّة اللّهمّ [؟] ...
(٣) فجعل ...
ت - (١) ؟؟؟؟ (٢) ؟؟؟؟ (٣) ؟؟؟؟ < ١ >
ث - (١) فضلا ... (٢) محمّد البشير ... العادل (٣) .... صلّى الله

Fig. 8 – Cimetière de Tungku Ba Asan I, tombe 14, stèle sud, face est (De Vink, vers 1912).

<1> - C - (1-3) : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

Épitaphe :

- A - (1-3) ; B - (1-2début) : al-Malik al-Zâhir, fils de [?] al-Malik al-Adjall... Muhammad, fils de 'Alâ' [?] al-dîn. Il a péri le mardi 28 du mois de ramadân le Solide de l'année 993 de l'hégire du Prophète / 23 septembre 1585.
D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 28 ramadân 993 tombe un lundi.

Textes religieux :

- D - (1-3) : .... Muhammad l'Annonciateur... al-'Âdil (le juste)... - que Dieu Bénisse !

Prière :

- B - (2 fin-3) : Ô mon Dieu ! [?]... et fais que...

À déterminer :

- C - (1-3).

IV. Cimetière de Tungku Ba Asan II, Jawa.

[D'après De Vink vers 1911 : « Djawa (Meunassa Kg. Djawa). Complex Teungkoe Ba Asan II ».]

La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

TOMBE N° 07 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VII.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, trapues, à pinacle et à ailes. De Vink n'a photographié qu'une seule stèle, disparue (?) depuis.

Stèle sud (?) : A- face sud (fig. 9) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E- sur le sommet. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ, un registre. E : un registre allongé.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1147, 1148, 1149, 1150, 1151 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ) - ... توفيت يوم
 - (ب) - (١) الخميس من شهر ذي (٢) الحجّة سنة ألف من هجرة (٣) النبويّة عليه أفضل
 ب - الصلاة و أزكى
 ت - (أ) - ألا كلّ شيء ما خلا
 - (ب) - (١) الله باطل و كلّ نعيم (٢) لا محالة زائل سوى (٣) جنّة الفردوس فإن [؟] نعيمها
 ث - لا إله إلا الله
 ج - هذه القبرة السعيدة المغفورة ...

Fig. 9 – Cimetière de Tungku Ba Asan II, tombe 7, stèle sud, face sud (De Vink, vers 1912).

Épitaphe :

- E ; A - (a) ; A - (b) - (1-3) ; B : Cette tombe est celle de la bienheureuse, digne de pardon... elle est décédée le jeudi du mois de dhû l-hidjdja de l'an 1000 de l'hégire du Prophète - sur lui la meilleure bénédiction et la plus pure (salutation) !

Textes religieux :

- D : Il n'y a de divinité que Dieu.

Morceaux poétiques :

- C - (a) ; C - (b) - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices (est durable) ?

V. Quelque part dans le Kampung Jawa, le long de la rivière d'Aceh

La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004.

TOMBE déracinée, vue partiellement enterrée le long de la rivière d'Aceh, par Guillot/Kalus en 2004, avant le tsunami de 2004.

Une stèle à accolade polylobée. À l'origine, la stèle faisait probablement partie d'une tombe à deux stèles.

Stèle sud (?) : A- face sud (?) (fig. 10) ; B- face ouest (?) ; C - face nord (?) ; D- face est (?). Trois lignes partout.

- أ - (١) ألا كلّ شيء ما خلا الله با (٢) ظل (باطل) و كلّ نعيم لا محالة زائل (٣) ...
 - ب - (١) ... (٢) ... (٣) ...
 - ت - (١) ... (٢) .. سبحان الله ... (٣) ألا كلّ شيء ما خلا الله
 - ث - (١) باطل و كلّ نعيم (٢) لا محالة زائل [٤] ... (٣) ... الله ...

Fig. 10 – Kampung Jawa, tombe déracinée, stèle sud (?), face sud (?) (Guillot/Kalus 2004).

Textes religieux :

- C - (2) : Gloire à Dieu !

Morceaux poétiques :

- A - (1-2) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?

- C - (3) ; D - (1-2début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?

À déterminer :

- A - (3) ; B - (1-3) ; C - (1) ; D - (2fin-3).

VI. Quelque part dans le Kampung Jawa, dans une allée perpendiculaire à la rivière, deux stèles placées au bord de la route. La zone a été bouleversée par le tsunami.

STELE N° 1 (de deux stèles). Vue par Guillot/Kalus en 2004, avant le tsunami de 2004.

Une stèle cubique. À l'origine, la stèle faisait probablement partie d'une tombe à deux stèles.

Stèle nord (?) : A-D : quatre faces (A = fig. 11). Trois lignes partout.

- أ - (١) الأرض من ذا الذى يشفع عنده (٢) إلّا بإذنه يعلم ما بين أيديهم (٣) و ما خلفهم و لا يحيطون (= قرآن، ٢، ٢٥٦ / ٢٥٥)
 - ب - (١) + (٢) + (٣) + (٤)
 - ت - (١) + (٢) + (٣) + (٤) < ١ >
 - ث - (١) الله لا إله إلّا هو (٢) الحي القيوم لا تأخذه سنة (٣) و لا نوم له ما فى السموات و ما فى

<1> B et C : Lors de l'enregistrement de la stèle par Guillot/Kalus, les deux faces étaient illisibles. Mais à l'origine, elles contenaient sans doute la suite du Cor. II, 256/255.

Coran :

- D - (1-3) ; A - (1-3) : II, 256/255.

Fig. 11 – Kampung Jawa, tombe 1, face A
(Guillot/Kalus 2004).

Quelque part dans le Kampung Jawa, dans une allée perpendiculaire à la rivière, deux stèles placées au bord de la route. La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004.

STÈLE N° 2 (de deux stèles). Vue par Guillot/Kalus en 2004, avant le tsunami de 2004.

Une stèle cubique. À l'origine, la stèle faisait probablement partie d'une tombe à deux stèles.

Stèle sud (?) : A-D : quatre faces (A = fig. 12). Trois lignes partout.

- أ - (١) الملك الظاهر بن ملك (٢) الأمراء .. محمد بن .. الحاج [٩] (٣) .. يوم الثلاثاء ..
عشرين جماد ..
- ب - (١) .+.+. (٢) هي ... (٣) ...
- ت - (١) +++++ (٢) +++++ (٣) +++++
- ث - (١) +++++ (٢) +++++ (٣) +++++

Fig. 12 – Kampung Jawa, tombe 2, face A (Guillot/Kalus 2004).

Épitaphe :

- A - (1-3) : al-Malik al-Zâhir, fils du prince des émirs... Muhammad, fils de... le pèlerin [?]... le mardi... 20 djumâdâ ..

À déterminer :

- B - (1-3).

VII. Quelque part dans le Kampung Jawa, dans la cour de la maison de Mme Murni (en 2004). La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004.

Vue par Guillot/Kalus en 2004, avant le tsunami de 2004.

STELE cubique (dont le sommet est abîmé). À l'origine, la stèle faisait probablement partie d'une tombe à deux stèles.

Stèle nord (?) : A-D : quatre faces (A = fig. 13). Trois lignes partout.

- أ - (١) هو الرحمن الرحيم (٢) هو الله الذي (٣) لا إله إلا هو
 - ب - (١) .+.+. (٢) .+.+. (٣) .+.+. .
 - ت - (١) .+.+. (٢) لا إله إلا (٣) .+.+. .
 - ث - (١) .+.+. (٢) .+.+. (٣) .+.+. .

Fig. 13 – Kampung Jawa, tombe 3, face A (Guillot/Kalus 2004).

Textes religieux :

- A - (1) : Il est le Clément, le Miséricordieux.
- A - (2-3) : Il est Dieu à l'exception duquel il n'y a de divinité.
- C - (2) : Il n'y a de divinité que.

VIII. Quelque part dans le Kampung Jawa, dans la cour de la maison de Mme Kasuma (en 2004). La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004.

Vue par Guillot/Kalus en 2004, avant le tsunami de 2004.

STELE à accolade. A l'origine, la stèle faisait probablement partie d'une tombe à deux stèles.

Stèle sud (?) : A-D : quatre faces (B = fig. 14). Trois registres superposés partout.

- أ - (١) ... (٢) العادل ... سيّد الأنبياء (٣) ... أَلطاف [؟]
 - ب - (١) إِيّما الدنيا فناء (٢) و الآخرة الدنيا [؟] (٣) دار ...
 - ت - (١) القضاء [الفضائل ؟] ... (٢) المؤمن [مولى ؟] .. القبر . (٣) .+.+.+.
 - ث - (١) الآخرة .+.+. (٢) .+.+. (٣) .+.+.+

Fig. 14 – Kampung Jawa, stèle à accolade, face B (Guillot/Kalus 2006).

Épitaphe :

- A - (2-3) : al-‘Âdil (le juste)... le seigneur des Prophètes...

Hadîth :

- B - (1-2 début) : Ce bas monde est le néant et la vie future (la durée).
 - B - (2fin-3) : Ce bas monde est la demeure...

À déterminer :

- A - (1) ; C - (1-3) ; D - (1-3).

IX. Quelque part dans le Kampung Jawa, ensemble funéraire au milieu des maisons. La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004.

TOMBE. Une seule tombe vraiment inscrite a été retenue. Vue par Guillot/Kalus en 2004, avant le tsunami de 2004.

Dalle rectangulaire (à l'origine peut-être pourvue à une extrémité, ou aux deux extrémités, d'une ou de deux stèles).

Sur la surface supérieure de la dalle, dans un cartouche de forme presque circulaire et polylobé, cinq lignes (fig. 15).

(١) هذا (٢) تراب نشان (٣) شهيد معتبر (٤) خان معزول ابن لفسمان [لقميمان ؟] (٥) خان فالى

Fig. 15 – Kampung Jawa, tombe
(Guillot/Kalus 2004).

Épitaphe :

- (1-5) Cette poussière est le signe de l'estimé shahbandar (chef de la douane) khân Ma'zûl, fils de... khân Fâlî.

X. Cimetière de Tungku Glompang, Jawa

[D'après De Vink vers 1911 : « Djawa (Meunassa Kg. Djawa). Complex Teungkoe Glompang ».]

La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

TOMBE N° 01 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Stèle en forme de colonne façonnée verticalement en huit faces ; la base de la colonne s'élargit pour former un socle.

Huit faces (A-H) (E = fig. 16). Partout : (a) dans trois cartouches superposés et reliés verticalement, registre ; (b) plus bas, dans un cartouche, registre ; (c) en bas, sur le socle, dans un étroit cartouche allongé horizontalement, registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1110, 1111, 1112, 1113, 1114, 1115, 1116, 1117 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ)-(١) +.+.+. (٢) ... (٣) ... الأحد شهر رجب سنة ٩٩٧
 - (ب) - العزّ الدائم // الله محمد
 - (ت) - لا إله إلا الله
 ب - (أ)-(١) +.+.+. (٢) ..... (٣) بن أحمد غفر الله ...
 - (ب) - الله محمد // العزّ الدائم
 - (ت) - لا إله إلا الله
 ت - (أ)-(١) ألا كلّ شيء ما خلا الله باطل (٢) و كلّ نعيم لا محالة زائل (٣) سوى جنة الفردوس فإن نعيمها دائم [؟]
 - (ب) - الله محمد // العزّ الدائم
 - (ت) - لا إله إلا الله
 ث - (أ)-(١) قال عليه السلام [؟؟؟] ... (٢) ... المؤمن ... (٣) ...
 - (ب) - الله محمد // العزّ الدائم
 - (ت) - لا إله إلا الله
 ج - (أ)-(١) ... (٢) ... (٣) ...
 - (ب) - الله محمد // العزّ الدائم
 - (ت) - لا إله إلا الله
 ح - (أ)-(١) ... (٢) ... (٣) ...
 - (ب) - الله محمد // العزّ الدائم
 - (ت) - لا إله إلا الله
 خ - (أ)-(١) ... (٢) ... (٣) ...
 - (ب) - الله محمد // العزّ الدائم
 - (ت) - لا إله إلا الله
 د - (أ)-(١) ... (٢) ... (٣) ...
 - (ب) - الله محمد // العزّ الدائم
 - (ت) - لا إله إلا الله

Fig. 16 – Cimetière de Tungku Glompang, tombe 1, face E (De Vink, vers 1912).

Épitaphe :

- I - B - (a) - (3) ; - I - A - (a) - (3 fin) : ... ibn Ahmad - que Dieu (lui) pardonne !
... dimanche du mois de radjab de l'année 997 (= 6 ou 13 ou 20 ou 27 radjab)
/ 21 ou 28 mai ou 4 ou 11 juin.

Hadîth :

- I - D - (a) - (1début) : Il a dit - le salut soit sur lui ! : ...

Textes religieux :

- I - A - (b) : Puissance éternelle. // Dieu, Muhammad.
- I - A - (c) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - B - (b) : Dieu, Muhammad. // Puissance éternelle.

- I - B - (c) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - C - (b) : Dieu, Muhammad. // Puissance éternelle.
- I - C - (c) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - D - (b) : Puissance éternelle. // Dieu, Muhammad.
- I - D - (c) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - E - (b) : Dieu, Muhammad. // Puissance éternelle.
- I - E - (c) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - F - (b) : Dieu, Muhammad. // Puissance éternelle.
- I - F - (c) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - G - (b) : Dieu, Muhammad. // Puissance éternelle.
- I - G - (c) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - H - (b) : Dieu, Muhammad. // Puissance éternelle.
- I - H - (c) : Il n'y a de divinité que Dieu.

Morceaux poétiques :

- I - C - (a) - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? [?]

À déterminer :

- I - A - (a) - (1-3début) ; I - B - (a) - (1-2) ; - I - D - (a) - (1fin-3) ; - I - E - (a) - (1-3) ; - I - F - (a) - (1-3) ; - I - G - (a) - (1-3) ; - I - H - (a) - (1-3).

XI. Cimetière de Blang Tutung, Pande

[D'après De Vink vers 1911 : « Pandé (Meunassa Baroe). Complex Blang Toetoeng ».]

TOMBE N° 04 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf IV.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Une stèle (à l'origine deux ?) à pinacle et à ailes, sur socle.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 17) ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois lignes. B et D : dans un compartiment rectangulaire vertical, deux lignes.

Reproduction :

Coll. De Vink n^{os} 1090, 1091, 1092, 1093 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (١) أفضل الصلوات وأزكى [؟] التحية (٢) حكم المنية في البرية جار [؟] (٣) و ما هذه الدنيا بدار قرار
- ب - (١) الدنيا ساعة (٢) فاجعلها طاعة
- ت - (١) هذه القبرة المغفورة التي ... (٢) ... يوم الثلاثاء [؟] (٣) .. سبع من شهر صفر [؟] من سنة ست [؟] وخمسين
- ث - (١) و تسعمائة من هجرة (٢) النبي [النبيوة ؟] عليه

Fig. 17 – Cimetière de Blang Tutung, tombe 4, stèle sud, face nord (De Vink, vers 1912).

Épitaphe :

- C - (1-3) ; D - (1-2) ; A - (1) : Cette tombe est celle qui est digne de pardon, celle qui... le mardi [...]... 7 du mois de safar [...] de l'année 956 [...] de l'hégire du Prophète - sur lui les meilleures bénédictions et la plus pure [...] salutation ! / 7 mars 1549.

D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 7 safar 956 tombe un jeudi.

Hadîth :

- A - (2-3) : L'ordre du trépas concernant la créature s'exécute. Qu'est-ce qu'il est, ce bas monde, par rapport à la Demeure de stabilité ?
- B - (1-2) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !

TOMBE N° 05 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf V.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Une stèle (à l'origine deux ?) à pinacle et à ailes, sur socle.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 18) ; D- face est.
A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ quasi rectangulaire, un registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1094, 1095, 1096, 1097 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

أ - (أ) فجعلها طاعة

(ب)-(أ) بنت السلطان (٢) علاء الدين بن (٣) السلطان على

ب - مغاية

ت - (أ) الدنيا ساعة

(ب)-(أ) هذا القبر (٢) السعيدة السعدية (٣) المسمية ست اوبى

ث - شاه

Épitaphe :

- C - (b) - (1-3) ; D ; A - (b) - (1-3) ; B : Cette tombe est celle de la bienheureuse, sous d'heureux auspices, nommée sitt Ubî shâh, fille du sultan 'Alâ' al-dîn, fils du sultan 'Alî Mughâya.

Hadîth :

- C - (a) ; A - (a) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !

Fig. 18 – Cimetière de Blang Tutung, tombe 5, stèle sud, face nord (De Vink, vers 1912).

TOMBE N° 07 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VII.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Une stèle (à l'origine deux ?) à accolade polylobée.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois registres rectangulaires superposés.

Reproduction :

Coll. De Vink n^{os} 1098, 1099, 1100, 1001 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (١) مضى الدهر و الأيام و الذنب حاصل و جاء رسول الموة [كذا] (٢) و القلب غافل تعتمل في الدنيا غرور و حشره و عيشك في الدنيا (٣) محال و باطل ألا إنَّما الدنيا كمنزل راكب
 - ب - (١) أرى طالب الدنيا وإن طال عمره (٢) ونال من الدنيا سروراً وأنعماً كباي بني (٣) بنيانه فأقامه فلما استوى ماقد بناء تهدما [٤]
 - ت - (١) هذ القبر ... الحسيب الملقَّب [٤] .. (٢) توفَّى إلى رحمة الله يوم الثلاثاء ... (٣) سنة إحدى و خمسين [٤] و تسعمائة [٤] من هجرة النبوة المصطفية عليه سلام
 - ث - (١) أرى طالب الدنيا وإن طال عمره (٢) ونال من الدنيا سروراً وأنعماً كباي بني (٣) بنيانه فأقامه فلما استوى ماقد بناء تهدما

Épitaphe :

C - (1-3) : Cette tombe (est celle du)... au lignage connu, surnommé [?]. Il est décédé (pour partir) vers la miséricorde de Dieu le mardi... de l'année 951 [?] de l'hégire du Prophète, l'Élu - le salut soit sur lui ! / 1544-1545.

Morceaux poétiques :

- A - (1-3début) : Le temps et les jours se sont écoulés et tu n'en as tiré que péché. À la venue de l'envoyé de la mort, ton coeur reste insouciant. Tu t'abandonnes, dans ce bas monde, aux vanités et aux repentirs et ta vie ici-bas est absurde et vaine.
 - A - (3fin) : Ce bas monde n'est-il pas comme un logis pour le voyageur ?
 - B - (1-3) : Celui qui, sa vie durant, à la recherche de ce bas monde s'y accroche et en obtient de la joie et des richesses, est comme celui qui bâtit sa maison pour y demeurer : quand tout est achevé, s'écroule sa construction. [?]
 - D - (1-3) : Celui qui, sa vie durant, à la recherche de ce bas monde s'y accroche et en obtient de la joie et des richesses, est comme celui qui bâtit sa maison pour y demeurer : quand tout est achevé, s'écroule sa construction.

TOMBE N° 14 du cimetière, d'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XIV.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semblerait que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Une stèle (à l'origine deux ?) à accolade polylobée.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 19) ; D- face est. A et C : trois registres rectangulaires superposés. B et D : pas de photos disponibles.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1102 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (١) ٩٩٩ (٢) ٩٩٩ (٣) ٩٩٩

- ب - ٩٩٩ < ١ >

- ت - (١) هذ القبر المصون ... الشيخ العاقل المشهور تون [٩] (٢) توفى إلى رحمة الله يوم

الجمعة التاسع من شهر ذى الحجة سنة ثلاثين و (٣) و تسعمائة من انتقال خير البشر [٩]

المصطفية عليه الصلوات و التحية

- ث - ٩٩٩ < ٢ >

Fig. 19 – Cimetière de Blang Tutung, tombe 14, stèle sud, face nord (De Vink, vers 1912).

<1> - A - (1-3) et B - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

<2> - D - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

Épitaphe :

- C - (1-3) : Cette tombe bien gardée (appartient à) ... le shaykh instruit, célèbre, Tun [?]. Il est décédé (pour partir) vers la miséricorde de Dieu le vendredi 9 du mois de dhû l-hidjdja de l'année 930 de l'émigration du meilleur du genre humain, l'Elu - sur lui les bénédictions et la salutation !

À déterminer :

- A - (1-3) ; B ; D.

TOMBE N° 24 du cimetière, d'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XXIV.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008. Il semble que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Une stèle (à l'origine deux ?) cubique à pinacle.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout (?) trois registres rectangulaires superposés.

Reproduction :

Coll. De Vink n°s 1103 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

١ - ١ (١) ٢ (٢) ٣ (٣) -
 ب - ١ (١) ٢ (٢) ٣ (٣) -
 ت - ١ (١) ... (٢) ... (٣) غفر الله لها
 ث - ١ (١) ٢ (٢) ٣ (٣) <١>

<1> - A - ; - B - ; -D - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus lors du déchiffrement.

Épitaphe :

- C - ..... - que Dieu lui pardonne !

À déterminer :

- A - (1-3) ; B - (1-3) ; D - (1-3).

XII. Cimetière de Jarat Raya, dans Kampung Brawe (?)

[D'après De Vink vers 1911 : « Djarat Raja ».]

TOMBE N° 08 du cimetière, d'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VIII.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus en 2004.

Une stèle (à l'origine deux ?) cubique à pointes dans les angles supérieurs et à pinacle (cassé).

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest (fig. 20) ; C- face nord ; D- face est. Partout : (a) dans le champ principal, quatre registres rectangulaires superposés ; (b) à droite et à gauche du champ principal (a), une ligne verticale ; (c) sur le socle, dans quatre cartouches juxtaposés, registre.

Reproduction :

Coll. De Vink n^{os} 1229, 1230, 1231, 1232 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ) - (١) ..... (٢) سنة خمس و تسعين و تسعمائة يوم الأحد (٣) ..... (٤) الدنيا فنا و الآخرة بقا
 (ب) - (١) لا فتا إلّا على لا سيف إلّا ذو الفقر ... (٢) لا فتا إلّا على لا سيف إلّا ذو الفقر ...
 (ت) - (١) ..... (٢) ..... (٣) ..... (٤) .....
 - ب - (أ) - (١) ..... (٢) ..... (٣) ..... (٤) .....
 (ب) - (١) لا فتا إلّا على لا سيف إلّا ذو الفقر ... (٢) لا فتا إلّا على لا سيف إلّا ذو الفقر ...
 (ت) - (١) ألا كلّ شيء ما خلا (٢) الله باطل (٣) و كلّ نعيم (٤) لا محالة زائل
 - (أ) - (١) ..... (٢) ..... (٣) ..... (٤) .....
 (ب) - (١) لا فتا إلّا على لا سيف إلّا ذو الفقر ... (٢) لا فتا إلّا على لا سيف إلّا ذو الفقر ...
 (ت) - (١) ... رسول الله (٢) ... عليه ... (٣) لو كانت الدنيا (٤) تدوم لأهلها لكان
 - (أ) - (١) ..... (٢) ..... (٣) ..... (٤) الدنيا فنا و الآخرة بقا
 (ب) - (١) لا فتا إلّا على لا سيف إلّا ذو الفقر ... (٢) لا فتا إلّا على لا سيف إلّا ذو الفقر ...
 (ت) - (١) الدنيا دار ... (٢) ..... (٣) الدنيا دار ... (٤) .....

Épitaphe :

- A - (a) - (2) : L'année 995, dimanche / 1586-1587.

Hadîth :

- A - (a) - (4) : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

- D - (a) - (4) : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

Textes religieux :

- A - (b) - (1) ; A - (b) - (2) ; B - (b) - (1) ; B - (b) - (2) ; C - (b) - (1) ; C - (b) - (2).

- D - (b) - (1) ; D - (b) - (2) : Il n'y a de héros que 'Alî, il n'y a de sabre que dhû l-fiqâr... (répétition).

Morceaux poétiques :

- B - (c) - (1-4) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?

- C - (c) - (3-4) : Si ce bas monde était durable pour les hommes, alors (l'Envoyé de Dieu y serait vivant).

À déterminer :

- A - (a) - (1) ; - A - (a) - (3) ; A - (c) - (1-4) ; B - (a) - (1-4) ; C - (c) - (1-2) ; D - (a) - (1-3) ; D - (c) - (1-4).

Fig. 20 – Cimetière de Jarat Raya, tombe 8, stèle sud, face ouest (De Vink, vers 1912).

XIII. Cimetière de Cot Ba Beum, dans Kampung Brawe

[D'après De Vink vers 1911 : « Tjot Ba Beum (Kampong Brawe) ».]

TOMBE N° 02 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf II.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus en 2004.

Une stèle (à l'origine deux ?) cubique à pointes dans les angles supérieurs et à pinacle.

Stèle sud : A- face sud (fig. 21) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout : (a) dans le champ principal, quatre registres rectangulaires superposés ; (b) à droite et à gauche du champ principal (a), une ligne verticale.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1217, 1218, 1219, 1220 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ) - (١) ... اللهم اغفره (٢) و اسحقه و اجعل العبرة .. (٣) فى ... إلى يوم
القيامة (٤) ...

(ب) - (١) ... خلق ... (٢) .....

- ب - (أ) - (١) الذى توفى فى يوم (٢) الثلاثاء السابع (٣) و عشرين من شهر رمضان
(٤) ...

(ب) - (١) مقرًا بالذنوب قد دعاك فإن تغفر فأنت لذاك أهل و إن تطرد فمن يرحم سواك
(٢) .....

- ت - (أ) - (١) سنة سبع و ثمانين (٢) و تسعمائة من هجرة النبى (٣) صلى الله عليه و
سلم (٤) و على آله و أصحابه [؟]

(ب) - (١) ..... (٢) .....

- ث - (أ) - (١) هذا المرقد و .. (٢) الأعظم اورى [سرى؟] عكيكا [؟] (٣) .. راج
فهاق [فهاو؟ فهاو؟] ... (٤) الهى عبدك العاصى أتاكا
(ب) - (١) ... بالرحمة ... صاحب كل (٢) .....

Építaphie :

- D - (a) - (1-3) ; B - (a) - (1-3) ; C - (a) - (1-4) : Ceci est le lieu de repos
et... très grand Urî [srî?] 'Akîkâ [?]'... raja Pahâq [Pahâv? Pahâlû?]'..., qui est
décédé le mardi 27 du mois de ramadân de l'année 987 de l'hégire du Prophète
- que Dieu le bénisse et le salue, (ainsi que) sa famille et ses compagnons [?] !
/ 17 novembre 1579.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 27 ramadân 987 tombe effectivement
un mardi.*

Prière :

- A - (a) - (1-3) : Ô mon Dieu ! Pardonne-lui et... [?] et fais les larmes [?]...
jusqu'au jour de la résurrection.

- D - (a) - (4) ; B - (b) - (1) : Mon Dieu, Ton désobéissant serviteur est venu
vers Toi reconnaissant ses péchés et il T'a prié. Si Tu (lui) pardonnes - Tu en
as la qualité -, et si Tu (le) rejettes, alors en qui, à part Toi, peut-il mettre son
espoir ?

À déterminer :

- A - (a) - (4) ; A - (b) - (1-2) ; B - (a) - (4) ; B - (b) - (2) ; C - (b) - (1-2) ; D -
(b) - (1-2).

Fig. 21 – Cimetière de Cot Ba Beum, tombe 2, stèle sud, face sud (De Vink, vers 1912).

TOMBE N° 05 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf V.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus en 2004.

Une stèle trapue (à l'origine deux ?) à pinacle et à ailes, sur socle.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) dans les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) plus bas, dans un grand champ, trois registres superposés. B et D : (a) sur le côté de l'aile, un registre rectangulaire ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire, registre.

Reproduction :

Coll. De Vink n^{os} 1221, 1222, 1223, 1224 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ) - قال الشاعر
- (ب) - (١) لو كانت الدنيا تدوم لأهلها لكان رسو (٢) ل الله فيها حيًا و باقيا ...
- (ت) - (١) قد ارتحلت من دار الفنا... دار (٢) البقا يوم الجمعة ثلاث [٣] و العشرين
- (٣) رمضان من سنة ست [٤] و خمسين [٥] و تسعمائة
- ب - (أ) - لا إله إلا الله لا
- (ب) - غفر الله لها
- ت - (أ) - قال الشاعر
- (ب) - (١) ألا كل شيء ما خلا الله باطل و كل (٢) نعيم لا محالة زائل قال الشاعر
- (ت) - (١) إنما الدنيا فناء و الآخرة بقاء [٣] ... (٢) الدنيا ظالمة و الآخرة ... (٣)
- الدنيا ساعة و الآخرة ...
- ث - (أ) - لا إله إلا الله لا
- (ب) - غفر الله لها

Építaphe :

- A - (c) - (1-3) ; B - (b) ; D - (b) : Il s'est transporté de la demeure du néant... (vers) la demeure de la durée le vendredi 23 [?] ramadân de l'année 956 [?]/15 octobre 1549 - que Dieu lui pardonne !, que Dieu lui pardonne !

D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 23 ramadân 956 tombe un mardi.

Hadîth :

- C - (c) - (1) : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée. [?]....
- C - (c) - (2) : Ce bas monde est cruel et la vie future...
- C - (c) - (3) : Ce bas monde n'est qu'un moment et la vie future...

Textes religieux :

- B - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu. L-A-A.
- D - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu. L-A-A.

Morceaux poétiques :

- A - (a) ; A - (b) - (1-2) : Le poète a dit : « Si ce bas monde était durable pour les hommes, alors l'Envoyé de Dieu y serait vivant. »...
- C - (a) ; C - (b) - (1-2) : Le poète a dit : « Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ? » Le poète a dit.

TOMBE N° 06 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VI.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus en 2004.

Une stèle (à l'origine deux ?) à pinacle, sans ailes.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 22) ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois registres superposés. B et D : (a) sur le côté du pinacle, un registre rectangulaire ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire, trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1225, 1226, 1227, 1228 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

أ - (أ) - بِسْمِ اللَّهِ أَرْحَمَ [؟]
 - (ب) - (أ) ... (٢) ... (٣) اللَّهُمَّ ...
 ب - (أ) - ... الحسنية الكريمة ...
 - (ب) - (أ) ... (٢) ... (٣) اللَّهُمَّ أَرْحَمَ لَهَا [؟]
 ت - (أ) - الرَّاحِمِينَ [؟]
 - (ب) - (أ) اللَّهُمَّ ... سبحانه من لا إله إلا هو (٢) ... كلَّ [؟] ما صنع ...
 ث - (أ) - الرَّاجِئَةِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ ...
 - (ب) - (أ) ... (٢) ... (٣) الكتاب

Építaphe :

- B - (a) ; D - (a) :... au lignage connu, honorable... qui espère en miséricorde de Dieu.

Textes religieux :

- A - (a) ; C - (a) : Au nom de Dieu, le plus clément des miséricordieux ! [?]
 - C - (b) - (1fin) : Gloire à celui qui « il n'y a de divinité que Lui » !

Prière :

- A - (b) - (3) : Ô mon Dieu !...
 - B - (b) - (3) : Ô mon Dieu ! Aie pitié d'elle ! [?]
 - C - (b) - (1début) : Ô mon Dieu !...

À déterminer :

- A - (b) - (1-2) ; B - (b) - (1-2) ; C - (b) - (2-3) ; D - (b) - (1-3).

Fig. 22 – Cimetière de Cot Ba Beum, tombe 6, stèle sud, face nord (De Vink, vers 1912).

XIV. Cimetière de Tuan Siah, dans Kampung Pango

[D'après De Vink vers 1911 : « Toean Siah (Kg. Pango) ».]

TOMBE N° 03 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf III.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus en 2004 et en 2006.

Haute stèle en arc en accolade.

Face A : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, six registres superposés.

Face B (fig. 23) : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, six registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1233, 1234 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (١) للشيخ العارف الكامل (٢) الفاضل المعظم .... المكرّم قدوة المحبوبين مرشد على طريق
 (٣) السالكين مصباح هذا (٤) هذا البلد من أقطاب العالمين .. (٥) .. الأولياء .. مفتاح كنوز
 الأسماء و الدنيا (٦) نور الحق السبحان .. (٧) .. المسيح .. المظاهرين (٨) .. الله ..
 - ب - (١) .... مع (٢) ... المذكور المغفور المنصور ... شيخ ... طهرهما الله بمياه (٣)
 المغفرة و الغفران و أدخلهما .. الجنة .. الرضوان (٤) كما قال الشاعر قطب الدين ... (٥) ...
 (٦) .. و سمع مخلص ... توفي الشيخ المغفور (٧) ++++++ الهجرة

Fig. 23 – Cimetière de Tuan Siah, tombe 3, face A
 (De Vink, vers 1912).

Épitaphe :

- A - (1-7) ; B - (1-7) : Pour le shaykh initié, parfait, vertueux, auguste... vénéré, le modèle des bien-aimés, le guide sur la voie de ceux qui suivent la voie des mystiques, lanterne de ce pays parmi les pôles des savants... des hommes saints... la clé des trésors des cieus [des noms ?] et de ce bas monde, la lumière de la Vérité - gloire à Lui !... qui prie Dieu... ceux qui purifient. Dieu x.x.x.x. ... le susdit digne de pardon, le vainqueur... shaykh... - que Dieu les purifie les deux par les eaux du pardon et de la grâce et les fasse entrer les deux... au Paradis... la satisfaction. Comme a dit le poète Qutb al-dîn... Le shaykh digne de pardon est décédé xxxxxxxx de l'hégire.

TOMBE N° 04 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf IV.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus en 2004 et en 2006.

Deux stèles en forme de colonne façonnée verticalement en huit faces, à haut pinacle (manque sur la stèle I).

Sur les deux colonnes (I et II), sur chaque deuxième face des huit faces (A-D), dans quatre compartiments superposés (1-4), registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1235, 1236, 1237, 1238, 1239, 1240, 1241, 1242 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- ١ - أ - (١) الله لا إله إلا هو الحي (٢) القيوم لا تأخذه سنة (٤) و لا نوم له ما في
 ب - (١) السموات و ما في (٢) الأرض من ذا الذي (٣) يشفع عنده إلا بإذنه (٤) يعلم ما بين
 أيديهم
 ت - (١) و ما خلفهم و لا (٢) يحيطون بشئ من علمه (٣) إلا بما شاء (٤) وسع كرسيه
 السموات
 ث - (١) و الأرض و لا (٢) يؤده حفظهما و هو (٣) العلي العظيم (= قرآن، ٢، ٢٥٦\٢٥٥) (٤)
 صدق الله العظيم
 ٢ - أ - (١) إنتقل [؟] (٢) ..... (٣) محمود ... (٤) ... الجليل [؟] يوم
 ب - (١) الإثنين تاسع من ربيع (٢) الثاني [؟] من عام إثنين (٣) و تسعين و تسعمائة من هجرة
 (٤) خير البرية اللهم
 ت - (١) اغفر [؟] ... (٢) المشرف ... (٣) إلى يوم ال ... (٤) اللهم ارحمه و اغفر له
 ث - (١) ... وحده (٢) بحق محمد النبي ... (٣) و آله و أصحابه (٤) الطاهرين ...

Építaphe :

- II - A - (1-4) ; - II - B - (1-4début) : À trépassé [?]... Mahmûd... l'illustre [?], le lundi 9 rabî' II [?] de l'année 992 de l'hégire du meilleur de la Créature/20 avril 1584.

D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 9 rabî' II tombe un vendredi.

Coran :

- I - A - (1-4) ; - I - B - (1-4) ; - I - C - (1-4) ; - I - D - (1-3) : II, 256/255.

Textes religieux :

- I - D - (4) : Dieu Immense est véridique.

Prière :

- II - B - (4fin) ; - II - C - (1-3) : Ô mon Dieu ! Pardonne [?]... jusqu'au Jour...

- II - C - (4) ; - II - D - (1-4) : Ô mon Dieu ! Pardonne-lui et accorde-lui Ta pitié !... par la vérité de Muhammad le Prophète... sa famille et ses compagnons purs...

XV. Petit cimetière dans la région de Kampung Pango (Pango Raya)-Kec. Ulee Kareng, Tuan Siah (fig. 24)

Trouvé en 2006 par Guillot/Kalus lors de leur recherche, vaine, des tombes de Kampung Pango signalées par De Vink vers 1911.

Fig. 24 – Cimetière dans la région de Kampung Pango, vue d'ensemble (Guillot/Kalus 2006).

TOMBE N° 01 du cimetière, d'après le classement Guillot/Kalus en 2006.
Deux stèles trapues à accolade polylobée.

- I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E- sur le sommet. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. E : registre rectangulaire.

- II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E- sur le sommet. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. E : registre rectangulaire.

Les inscriptions de plusieurs faces ont été reprises à la couleur noire, ce qui rend leur lecture plus difficile, voire impossible.

١ - أ - (أ) - لا إله إلا الله
 - (ب) - (١) ألا كل شيء ما خلا الله باطل و كل نعيم لا محالة زائل (٢) ألا كل شيء ما خلا
 الله
 ب - (١) ... (٢) ... (٣) ...
 ت - (أ) - ألا كل شيء ما خلا الله باطل و كل نعيم
 - (ب) - (١) ..... (٢) ..... (٣) .....
 ث - (١) ... (٢) الله لا إله إلا الله
 ج - .....
 ٢ - أ - (أ) - الله لا إله إلا الله ...
 - (ب) - (١) ..... (٢) ..... (٣) .....
 ب - (١) ... (٢) ... (٣) ...
 ت - (أ) - .....
 - (ب) - (١) ..... (٢) ..... (٣) .....
 ث - (١) ... (٢) ... (٣) ...
 ج - ++++++

Textes religieux :

- I - A - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- I - D - (2-3) : Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - A - (a début) : Il n'y a de divinité que Dieu.

Morceaux poétiques :

- I - A - (b) - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passer ?
- I - C - (a) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas (vaine) ?

À déterminer :

- I - B - (1-3) ; - I - C - (b) - (1-3) ; - I - D - (1) ; - I - E ; - II - A - (b) - (1-3) ;
- II - B - (1-3) ; - II - C - (a) ; - II - C - (b) - (1-3) ; - II - D - (1-3) ; - II - E.

TOMBE N° 02 du cimetière, d'après le classement Guillot/Kalus en 2006.

Deux stèles cubiques à grand pinacle.

- I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

- II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

Les inscriptions de plusieurs faces ont été reprises à la couleur noire, ce qui rend leur lecture plus difficile, voire impossible.

- ب - (١) .... (٢) .... (٣) .. لا إله إلا الله ..
 - ت - (١) .... (٢) .... (٣) ....
 - ث - (١) .... (٢) .... (٣) ....
 - ٢ - أ - (١) .... (٢) .... (٣) عمّا يشركون ...
 - ب - (٣-١) - ت - ؛ (٣-١) - ث - ؛ (٣-١) #####

Coran :

- II - A (3début) : LIX, 23 (fin).

Textes religieux :

- I - B - (3 milieu) : Il n'y a de divinité que Dieu.
- II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) : *Šahāda* (répétition).

À déterminer :

- I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3 début) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - II - A - (1-2).